

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41192 TRADUCCIÓN TURÍSTICA Y PUBLICITARIA LENGUA C (ALEMÁN)

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia Lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C/A (Alemán-Español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A (español) y C (alemán) y su relevancia para la traducción.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor. E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas. E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones especializadas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (turístico-publicitaria).
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada (turístico-publicitaria).**

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprensión y síntesis de textos escritos en la Lengua C e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción turística y publicitaria.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada turística y publicitaria.
- Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada turística y publicitaria de textos de Lengua C.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada turística y publicitaria.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada turística y publicitaria.

- Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada turística y publicitaria y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada turística y publicitaria.
- Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones especializadas turísticas y publicitarias, propias y ajenas.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada turística y publicitaria.
- Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada turística y publicitaria.
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada turística y publicitaria.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

## Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones turística y publicitaria

### Contenidos

- Introducción teórica a la traducción especializada publicitaria C/A
- Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción publicitaria.
- Ejercicios prácticos de traducción especializada publicitaria C/A, en grupo.
- Encargo de traducción publicitaria
- Lecturas sobre traducción publicitaria, con un enfoque teórico o práctico
- Introducción teórica a la traducción especializada turística C/A
- Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción turística.
- Ejercicios prácticos de traducción especializada Turística C/A en grupo
- Encargo de traducción turística.
- Lecturas sobre problemas asociados a la traducción turística.

### Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Trabajo por proyectos, aprendizaje cooperativo, resolución de problemas, estudio de casos y estudio individual. Los alumnos trabajarán en grupos de tres, distribuyéndose los roles de cliente, traductor(es) y revisor. En cada hora práctica, el grupo se ocupará de un texto, redistribuyendo los roles en el momento en el que se aborde un nuevo texto.

El alumno que haga de traductor será el encargado de entregar en moodle el resultado del trabajo en grupo, junto con un pequeño portafolio en el que se dé cuenta de algunos de los detalles del trabajo llevado a cabo por el conjunto de los alumnos

### Criterios y sistemas de evaluación

#### INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Test sobre conceptos de traducción promocional

10%

Evaluación formativa y sumativa

No se recupera

Proyecto de traducción turística + proyecto de traducción publicitaria

50%

Evaluación sumativa

Examen final del semestre (material de las clases teóricas y seminarios)

40%

Evaluación sumativa

Entrega mínima individual de TRES de las traducciones en las que se haya intervenido como traductor en las clases prácticas.

Entrega obligatoria

Evaluación formativa

Por cada entrega que falte se restará 0,5 puntos de la nota final de la asignatura.

#### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- Convocatoria ordinaria:
  - En los proyectos de traducción: mensaje no distorsionado, corrección gramatical y ortográfica, manejo de las

reglas de puntuación del español, adecuación al encargo de traducción, adecuación léxica.

- En el examen: manejo de los conceptos y la terminología especializada expuestos en las lecturas de cada bloque; manejo de fuentes lexicográficas especializadas (diccionarios semasiológicos de carácter fraseológico y diccionarios onomasiológicos).
- Convocatoria extraordinaria:
  - Los mismos que en la convocatoria ordinaria.
- Observaciones:
  - El examen no computará para el cálculo de la nota final de la asignatura si se obtiene una nota igual o inferior a 4. En este caso, ha de repetirse el examen en segunda convocatoria. Si en segunda convocatoria se obtiene una nota igual o inferior a 4, la asignatura queda pendiente para el siguiente curso académico.

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Todo el contenido del curso y la explicación de las actividades que realizaremos estará disponible en el curso moodle correspondiente a nuestra asignatura en el Campus Virtual.

Tutorías:

- Lu, 12-14 h, Mi 10-12 h, Ju 10-12 h
- Ver página web con las tutorías del grado para posibles cambios puntuales (observaciones)

## Calendario y horario

La asignatura se imparte en el SEGUNDO CUATRIMESTRE.

Por lo general las clases tendrán lugar los martes de 13 a 14 h y los miércoles de 12 a 13h. No obstante, se recomienda encarecidamente consultar los horarios detallados en los tabloneros de anuncios de la Facultad y en el sitio web del grado.

Los seminarios tendrán lugar los días 18 y 25 de abril de 2018.

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Proyecto de traducción turística + proyecto de traducción publicitaria

60%

Evaluación sumativa

Examen final del semestre (material de las clases teóricas y seminarios)

40%

Evaluación sumativa

Entrega mínima individual de DOS de las traducciones en las que se haya intervenido como traductor en las clases prácticas.

Entrega obligatoria

Evaluación formativa

Por cada entrega que falte se restará 0,5 puntos de la nota final de la asignatura.

Participación en clase

Afecta a la calificación

Se valorará la asistencia y la participación activa en las clases teóricas y prácticas. La falta de asistencia y participación puede descontar hasta 1 punto en la nota final.

## Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. María Teresa Sánchez Nieto, Profesora Titular de Universidad; mariateresa.sanchez.nieto@uva.es  
Tlf. 975129120

Trabajo en la Facultad de Traducción e Interpretación desde octubre de 1998.

En 2002 me doctoré en la Universidad de Salamanca.

Mis líneas de investigación son las siguientes: estudios de traducción basados en corpus; lingüística y retórica contrastiva aplicada a la traducción (alemán / español); la actualidad en la traducción; el género textual en la traducción.

Tengo un pequeño blog en el que voy comentando algunas de las lecturas sobre investigación y docencia en traducción que más me interesan: <http://pensandosobretraduccion.blogspot.com>

Para marzo de 2014 celebraremos en la Facultad el "I Coloquio Hermeneus: Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus", cuyo comité organizador

dirijo. [@Hermeneus\\_Coloq](http://coloquiohermeneus.blogs.uva.es)

Mi perfil investigador completo puede consultarse en <http://uva-es.academia.edu/MaiteSanchezNieto>

